

DÉCLARATION D'INTENTION

ENTRE

**LE MINISTÈRE DES RESSOURCES NATURELLES
ET DE LA FAUNE
DU QUÉBEC**

ET

**LE MINISTÈRE DE L'ENVIRONNEMENT, DE LA SANTÉ
ET DE LA PROTECTION DES CONSOMMATEURS
DE LA BAVIÈRE**

**PORTANT SUR LA COOPÉRATION DANS LES DOMAINES DU
BIOCARBURANT
ET DE LA PROTECTION DU CLIMAT**

CONSIDÉRANT l'ampleur des conséquences des changements climatiques mondiaux et l'urgence d'adopter des mesures pour réduire les émissions de gaz à effet de serre;

CONSIDÉRANT les négociations internationales dans le cadre du Protocole de Kyoto;

CONSIDÉRANT le lien étroit entre l'importance d'accroître la part des énergies renouvelables dans l'approvisionnement énergétique, la séquestration du carbone du fait de la biomasse d'origine agricole et forestière et les avantages d'une réduction des émissions de gaz à effet de serre pour l'environnement;

CONSIDÉRANT les avantages stratégiques, économiques, sociaux et écologiques qu'offrent une utilisation accrue des énergies renouvelables et la collaboration visant à réduire et à séquestrer les émissions de CO₂ en application des conditions du Protocole de Kyoto et des autres facteurs de durabilité prescrits par l'Agenda 21;

Les Parties souhaitent conjuguer leurs efforts en vue :

1. d'améliorer la production et l'utilisation régionale de biocarburants et autres combustibles provenant de sources d'énergie renouvelable, à l'état pur ou combiné à des combustibles fossiles dans le secteur des transports;
2. de hausser la part des biocarburants ou autres combustibles provenant de sources d'énergie renouvelable;
3. de favoriser la réalisation de travaux ciblés de recherche et de développement (recherche appliquée en environnement) pour la production efficiente et durable de nouveaux carburants produits à partir de la biomasse;
4. de stimuler les travaux de recherche et de développement (recherche appliquée en environnement) visant à réduire les émissions de polluants atmosphériques et de CO₂ dans l'utilisation des biocarburants et autres combustibles provenant de sources d'énergie renouvelable, à l'état pur ou combiné à des combustibles fossiles dans le secteur des transports;
5. de poursuivre la collaboration dans les travaux de recherche et de développement cités aux paragraphes 3 et 4.

De plus, les Parties souhaitent élargir cette Déclaration d'intention à d'autres membres de la Conférence des chefs de gouvernement des Régions partenaires lors de la Troisième Conférence qui se tiendra à Linz, en Haute-Autriche, les 11 et 12 juillet 2006.

A handwritten signature in black ink, consisting of a stylized 'B' followed by a cursive 'du'.

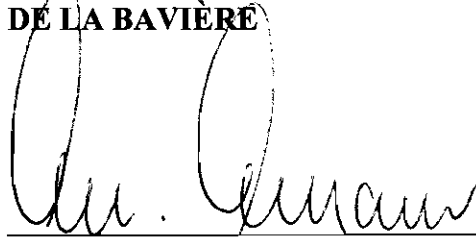
Fait à Montréal, le 5 décembre 2005, en double exemplaire, en langue française et en langue allemande, les deux textes faisant également foi.

**POUR LE MINISTÈRE DES
RESSOURCES NATURELLES
ET DE LA FAUNE DU QUÉBEC**

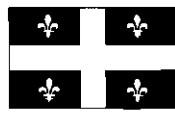
A handwritten signature in black ink, appearing to read 'P. Corbeil', written over a horizontal line.

Pierre Corbeil
Ministre

**POUR LE MINISTÈRE DE
L'ENVIRONNEMENT, DE LA
SANTÉ ET DE LA PROTECTION
DES CONSOMMATEURS
DE LA BAVIÈRE**

A handwritten signature in black ink, appearing to read 'Dr. W. Schnappauf', written over a horizontal line.

Dr Werner Schnappauf
Ministre d'État



Beitrittsprotokoll

Bezug nehmend auf den letzten Absatz der Absichtserklärung Bayern-Québec über die Zusammenarbeit im Bereich der Biokraftstoffe und des Klimaschutzes unterzeichnet am 5. Dezember 2005 in Montréal, wonach die Parteien bei dem dritten Treffen der Partnerregionen, welches am 11. und 12. Juli 2006 in Linz (Oberösterreich) stattfinden wird, eine Ausweitung der Absichtserklärung auf weitere Mitglieder wünschen, verfolgen die unten angeführten Parteien die Leitlinien und Ziele der besagten Erklärung:
Oberösterreich, Sao Paulo, Shandong, Westkap

Protocole d'adhésion

Se référant au dernier paragraphe de la Déclaration d'intention Bavière-Québec, portant sur la coopération dans le domaine des biocarburants et de la protection du climat, signée le 5 décembre 2005 à Montréal, selon laquelle les Parties souhaitent élargir cette Déclaration d'intention à d'autres membres lors de la Troisième Conférence des Régions partenaires, laquelle se tiendra à Linz, en Haute-Autriche, les 11 et 12 juillet 2006, les Parties ci-dessous poursuivent les lignes directrices et les buts de ladite Déclaration :
Haute-Autriche, Sao Paulo, Shandong, Cap Ouest

Protocolo de Adesão

Com referência ao último parágrafo do Protocolo de Intenções Baviera-Québec sobre a Cooperação nas Áreas de Biocombustíveis e Proteção Climática, firmado em 5 de dezembro de 2005 em Montréal, segundo o qual os partícipes desejam, por ocasião da Terceira Conferência das Regiões Parceiras a ser realizada em Linz (Alta Áustria) nos dias 11 e 12 de julho de 2006, estender o Protocolo de Intenções a outros membros, os partícipes abaixo designados perseguem os princípios e objetivos do Protocolo de Intenções supracitado:
Alta Áustria, São Paulo, Shandong, Cabo Oeste

加入议定书

巴伐利亚州和魁北克省于 2005 年 12 月 5 日在蒙特利尔签署了在生物燃料和气候保护领域进行合作的意向书。合作伙伴在该意向书的最末一节表明，希望在 2006 年 7 月 11 - 12 日在上奥地利州林茨市召开的第三届合作地区伙伴会议上有更多的成员加入签署本意向书的行列。

据此，现有下列合作伙伴将追求本意向书的主导方针和目标：

上奥地利 Oberösterreich，圣保罗 Sao Paulo，山东 Shandong，西开普 Westkap

Accession Protocol

With reference to the Letter of Intent between Bavaria and Québec on cooperation in the fields of biofuel and climate protection signed in Montréal on 5th December 2005, the final paragraph of which states that on the occasion of the Third Conference of the Partner Regions, which will be held in Linz (Upper Austria) on 11th and 12th July 2006, the Parties wish to extend this Letter of Intent to include other members, the undersigned Parties pursue the guiding principles and objectives set forth in the said Letter of Intent:
Upper Austria, Sao Paulo, Shandong, Western Cape


.....

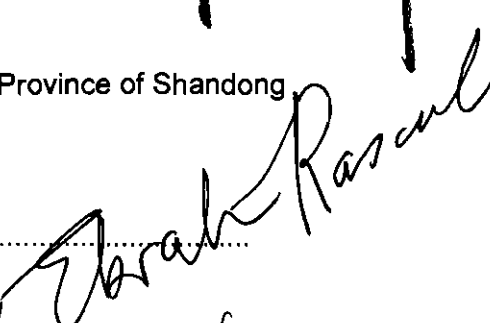
Prof. José Goldemberg

Secretário do Meio Ambiente
Estado de São Paulo



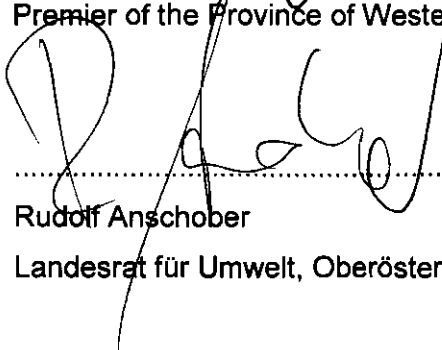
Han Yugun

Governor of the Province of Shandong

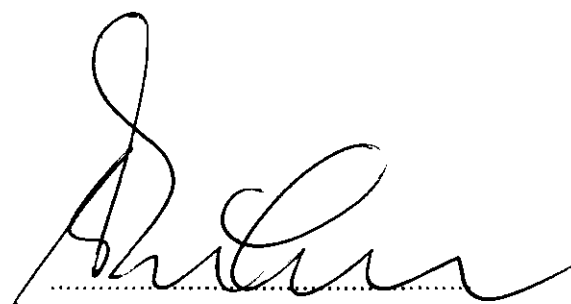

.....

Ebrahim Rasool

Premier of the Province of Western Cape


.....
Rudolf Anschöber

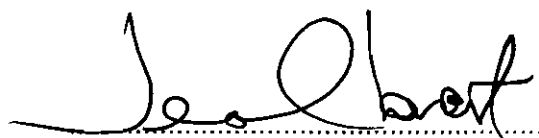
Landesrat für Umwelt, Oberösterreich


.....

Dr. Josef Pühringer

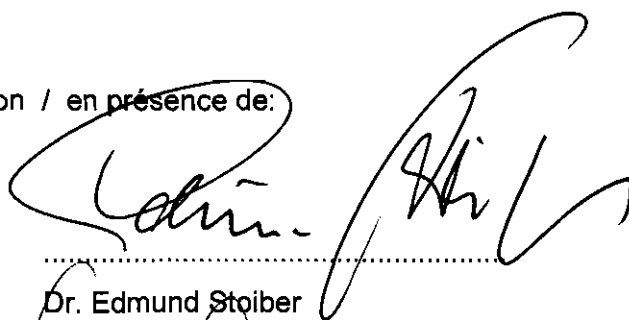
Landeshauptmann
des Landes Oberösterreich

in Anwesenheit von / en présence de:


.....

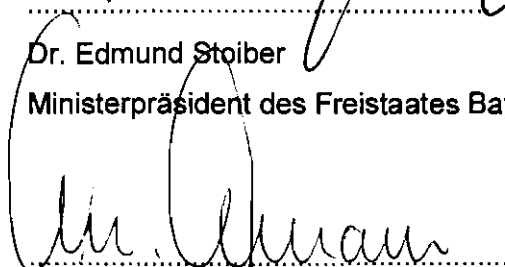
Jean Charest

Premier Ministre du Québec


.....

Dr. Edmund Stoiber

Ministerpräsident des Freistaates Bayern


.....

Dr. Werner Schnappauf

Bayerischer Staatsminister für Umwelt,
Gesundheit und Verbraucherschutz